

Balal gu'n xne' minn

Creencias

Rosa Estela Juárez

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Oaxaca de Juárez
2023

Resumen: En este libro se mencionan algunas de las creencias que la gente de San Francisco Ozolotepec tiene.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Arte para la Alfabetización en México” © 2012 Instituto Lingüístico de Verano, A. C. y son usadas con el permiso correspondiente.

Jennifer (Lina) Córdova, asesora lingüística

© 2023 por el Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Calle 10 Norte #114, Col. Cuauhtémoc,
Santa Rosa Panzacola, C.P. 68030, Oaxaca de Juárez, Oax.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos, siempre
y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
Creencias
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 23-027 .6.C
Oaxaca de Juárez 2023

Lën libr che'n zi'd balal gu'n xne' minn
or lë' minn xwiy chu man gana or lë' minn
chon chu man xkë' chedz gana zi'd gu'n
xne' minn or lë' minn bukwa'n chow.

Giedz ndal gu'n xne' minn sinda
nandama be nliwu, lo ichë di'dz gu'n zi'd
ne'g nak gu'n chon minn gana yu minn xne'
minngol une'wu lo. Gunu loxna yu minn
xne' di'dz gana chon di'dz knu ñana
xlelëdzdu.

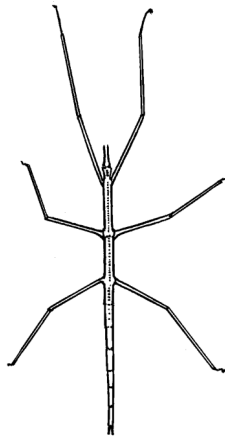
Yuga minn chon di'dz che'n gana
xne'wu loxna lë'kga xlelëdzdu. Xka dzekna
lë' minn xne'ku lo sebalal minn. Xi'k nak
minngol xne'wu lo xin xka dzekna lë'
minndo' chaknanzë ichë gu'n xne' minngol.

Gu'n xne' minn or xwiyma man che'n

Tsa'b

Tsa'b nak x̣i'k nak tib pkodz bidz nonga
zob niy ña tsa'b, lè' tsa'b xna kafe. Xne'
minn lè'ma xwiy tsa'b or nen dzakma
bukwa'n gu'nnma.

Dela yu tsa'b x̣id pkodz bidz nika
giendnamu lo xlu'waga tsa'b x̣i'k xlu'w
pkodz.



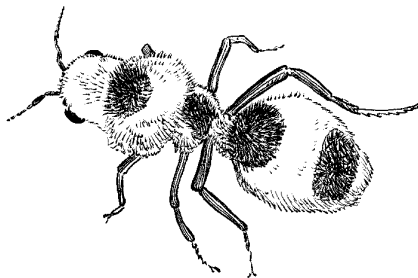
Midzto'

Midzto' nak xi'k nak mche nonga
ncho'b lo mche snup. Chop lo midzto' yu:
yu midzto' tigr gana yu midzto' nixnë.

Midzto' xne' minn xna tigr nak man yu
yë'ts lëd ichop ya's. Xne' minn or lë'ma
xwiw midzto' tigr yu tib gu'n wen gwiyma.

Lë' midzto' xian nak midzto' xna nixnë
yu nup ya's lëd. Xne' minn or lë'ma xwiw
man nixnë lë'ma idza'lxian ota lë'ma gan be
gilnë.

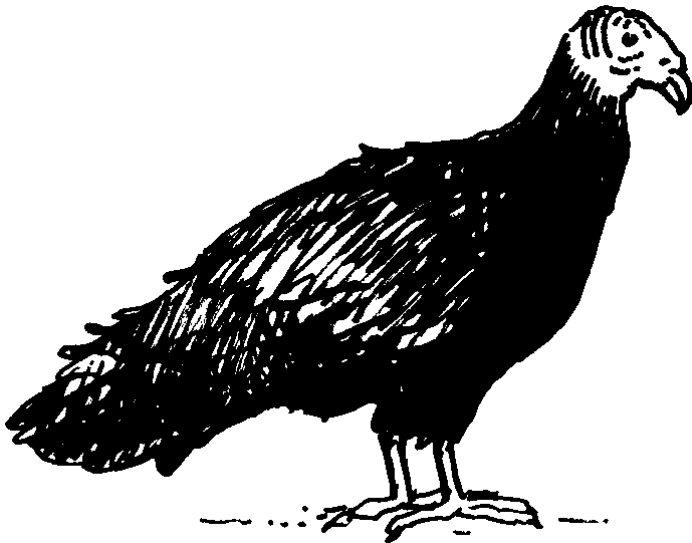
Gana zob xkuts midzto', dela zënma
midzto' lë'kga stsuw midzto' ñama.



Ngol

Ngol nak xi'k nak mech nonga ñab lo mech snup. Lë' ngol xna' ya's, zob chog gana xcho'bnis. Gana lë' ngol chow man mbal chët.

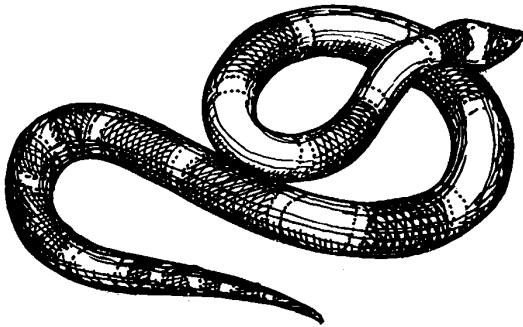
Xne' minn dela gwiyma lë' ngol ba xchal gik lidz minn, yu chu giët. Gana yu or lë' ngol xchal pantion, xkagka xne' minn yu chu giët, lox lë' ngol chu'nn bis.



Mision kwrel

Mision kwrel nak tib ma'l xna nixnë yu nup ray ya's lëd. Xne' minn nakda mision kwrel ma'l no'l, ndop mision kwrel.

Gana xne' minn wenda gwiyma mision kwrel, lo yu or lë' mision chu'nn bis chu giët ota lë'ma zak ba gilnë ncho'b.

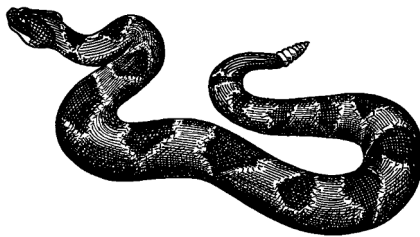


Ma'l yudzin

Yu chop lo ma'l yudzin: yu ma'l yudzin yë'ts gana yu ma'l yudzin ya's.

Or xwi y minn ma'l yudzin yë'ts, xne' minn wen icha'kë dela bukwa'n chu'nn minn gilxkab gu'nn minn.

Sa'nda or xwi y minn ma'l yudzin ya's, xne' minn yu ba bis chu'nn man gana dela bukwa'n chak xki'l xkab minn icha'këda. Xne' minn bës ma'l yudzin ya's.



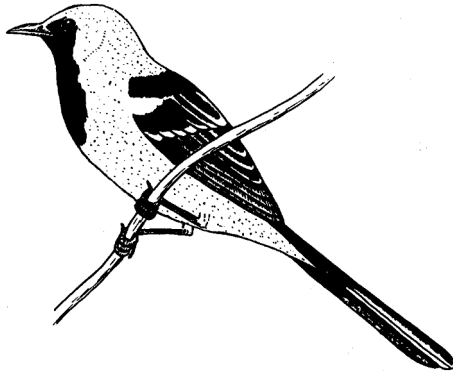
Ngal

Ngal nak tib ma'l winsa xcho'b gana
zi'd xna nixnë, zob ndal niy. Lox xne' minn
dela gwiyma man lë'ma idza'lxian ota lë'
ngal chu'nn bis yu ba gilnë ganma.



Mginn nixnë

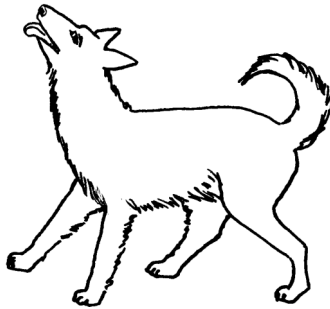
Yu minn xne' lë mginn nixnë “mginn
xian”, lo xne' minn dela gwiyma mginn
nixnë lë'ma idza'lxian ota lë'ma idza'l gilnë.



Bukwa'n chu'nn man bis

Mak

Or lë' mak xlu' be'dz xne' minn yu chu gët. Yu or xlu' be'dz mak gia'l gana yu or xlu' be'dz mak dze.



Bi'ch

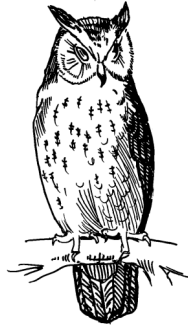
Or lë' bi'ch xkë' chedz xi'k xkë' më'd chedz, lë'kga xne' minn yu chu gët.

Yu or xkë' bi'ch chedz gia'l gana yu or xkë' bi'ch chedz dze.



Dam

Or lë' dam xkë' chedz lë' minn xne' lë' dam chu'nn bis yu chu gët. Lë' dam xkë' chedz or uxin. Xne' minn nkal lo dam or dze, ñala or uxinna lë' dam xwiy.



Mxa

Or lë' mxa xkë' chedz xne' minn yu chu gët loxna lë' man xkë' chedz. Lë' mxa xkë' chedz or uxin. Xne' minn lë' mxa nak xi'k nak mto nonga xna yë'b mxa.



**Gu'n xne' minn lo gu'n chowma
gana gu'n chu'nnma**

Iniy kwach

Dele lë' tib una' gow iniy kwach lë'
una' knu gap më'd kwach. Iniy kwach nak
iniy gu'n ngi'dlsa chop.



Ma'l

Or lë' minn xwiyy ma'l no'nga itsuk
minn lo ma'l lë' dzela gax ma'lga. Yu minn
stsuk lo ma'l or bët neyda igët ma'l.



Xlo'b lën yu

Or lë'ma ilo'b lën yu or udze xla'nma giët tib minn lidzmaga. Loxna gunu xne' minn wenda ilo'bma lën yu or udze.



Yag gi'n

Di'ltsa gowma yag gi'n, lë' gikma gak nët, lo xne' minn nët yag gi'n. Gunu lox xne' minn ide'dtama yag gi'n gow minndo' win.



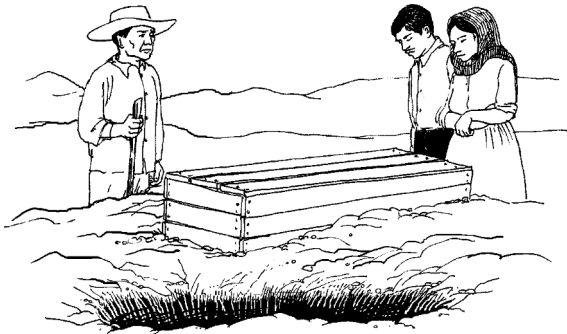
Mzin

Or lë' mzin chow be chen minn lën yu;
xne' minn mzin loga, yu chu xlë' xwi y minn.
Yu or xded mzin lën yu mbel chen minn
chow, loxna xne' minn nakdaga mzin wen.



Nda'gol

Or lë' minn chesu lo nda'gol konde lë'
minn tsa lo chen, lë' gunu xië gana xiudz.
Dela tsa minn lo lgit, lë' git ye'n kë lowa xië.
Dela naku gi'nna, lë' gi'n xiudz.



Xkedë lach

Or lë' minn xkedë lach lëd, lë' minn
ixixkwa' di'dz gix lëd minn knu. Gunu loxna
xne' minngol or nki'n ikedëma lach, kwa'ma
lach lëdma. Yu minn lo dilxiob xgolia'da
lach lëd; yu minn xgolia'du lo gilnen sinda
lë' minn xkedë lach lëdaga.



Lën libr che'n uwiyna ndal gu'n xne'
minn sinda nandna gan be nliwu. Zulila
ndal-la gu'n che'n chonna. Yu or xne' minn
lidznu lona gana yu or xne' stib minn-nu
lona ga dzekna nula gwiyy gan be xlelëdznu.